

E1 - Say My Will, Demon King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

It has already been 200 years
since I had seen the hole in the barrier

[00:08] ---

created by the founding
Sorcerers of the Dragon species

[00:11] ---

and had become the founding
Sorcerer of the human species,

[00:13] ---

creating the Kimluck Church.

[00:16] ---

We await to be saved.

[00:29] ---

I see...

[00:33] ---

Big Bro.

[00:35] ---

Big Bro, if you keep slacking,

[00:38] ---

we'll never be able to earn
the lodging fee that we owe.

[00:40] ---

Shh.

[00:44] ---

How far?

[00:46] ---

About 10 kilometers northeast from here.

[00:49] ---

The theater that was built 200 years ago...

[00:52] ---

Apparently, the king at
the time went there as well.

[00:57] ---

We're good to go whenever you are.

[01:00] ---

Where we're headed is far more dangerous
than anything else we've ever faced.

[01:05] ---

But we're going to find it,

[01:07] ---

so we can do what we were meant to do!

[01:13] ---

We're not forcing anyone to go.

[01:14] ---

The cowards can leave.

[01:17] ---

Come on, now. None of us are that weak.

[01:23] ---

All right, we're heading out.

[01:24] ---

Our destination...

[01:26] ---

...is the Kamisunda Theater!

[03:01] ---

"Say My Will, Demon King"

[03:09] ---

So what do we do?

[03:10] ---

What do we do? There's only one truth here.

[03:14] ---

So the question is,

[03:16] ---

who's going to get this last piece of meat?

[03:22] ---

Can't we just split it up three ways?

[03:25] ---

I wouldn't have to split it up
into three if you two weren't here.

[03:29] ---

Why are you even here?

[03:31] ---

I told you.

[03:33] ---

I'm going to have you
teach me Sorcery personally

[03:36] ---

and become a Sorcerer you can rely on someday!

[03:39] ---

Yet right now, you're stealing my food,

[03:42] ---

so you're being a burden rather

than being someone I can rely on.

[03:45] ---

That's so mean!

[03:46] ---

You know you're actually
happy that we tagged along.

[03:50] ---

Just be honest with yourself already!

[03:52] ---

I'm going to be as honest as possible here.

[03:55] ---

You're a burden!

[03:55] ---

Wha...?!

[03:56] ---

Listen here! Who would even
cook for you if I wasn't here?!

[03:59] ---

"Cook"? Who's cooking?

[04:01] ---

Me! Right here!

[04:05] ---

What?!

[04:06] ---

We wouldn't be in this mess if you hadn't
taken all the food we'd gotten from Tafrem and...

[04:11] ---

I'm pretty confident about my new dish, boys.

[04:13] ---

I call it my Miracle Stew!

[04:16] ---

Look forward to it!

[04:17] ---

Except there was nothing to look forward to.

[04:21] ---

And of course,
whatever liquid you produced was...

[04:36] ---

Well, not only did she manage
to ruin all of those ingredients all at once,

[04:40] ---

she managed to create a miraculous new record

[04:43] ---

where we had been knocked out
for two more hours than the last record.

[04:47] ---

Yup.

[05:03] ---

Lady Mädchen!

[05:08] ---

Wh-What the hell is this?!

[05:14] ---

It's too late for him.

[05:21] ---

Head further in!

[05:30] ---

Is this place just full of monsters?

[05:36] ---

This is all your fault.

[05:38] ---

You saying this is my fault
would suggest I made a mistake!

[05:41] ---

What happened was out of my hands!

[05:43] ---

You somehow using up all of our food to
create an inedible dish was out of your hands?!

[05:48] ---

Well, you had a bite of it!

[05:49] ---

Of course, I'd at least give it a try
when I hadn't eaten for over 12 hours!

[05:58] ---

Majic...

[06:01] ---

Are you giving yourself a death sentence?

[06:05] ---

Isn't that a bit harsh for a piece of jerky?

[06:08] ---

Think of the situation we're in.

[06:11] ---

Our carriage broke down,
so we walked for two days.

[06:13] ---

Then we stay at a shady inn
and someone took our money.

[06:16] ---

We couldn't pay our lodging fee,
so we were put to work,

[06:19] ---

then all our food disappeared.

[06:22] ---

I'm honestly surprised
one of us hasn't died yet.

[06:26] ---

Okay, fine! I'll starve,
so you two can just split the meat!

[06:33] ---

Due to Majic's heroic sacrifice,
this battle's instantly reached its climax!

[06:39] ---

Now, we see which one of us dies.

[06:42] ---

Let's settle this!

[06:43] ---

Bring it on!

[06:48] ---

Master, what was that?

[06:51] ---

Didn't you hear that just now?

[06:54] ---

I did.

[06:55] ---

I mean, that scream was pretty loud.

[06:57] ---

Then shouldn't we go save them?

[07:00] ---

Majic...

[07:03] ---

Your home, Totokanta,
lies just beyond those stars.

[07:07] ---

Right...

[07:09] ---

Has it been about three months
since we left Totokanta?

[07:13] ---

I believe so.

[07:15] ---

A lot's happened in our travels together.

[07:20] ---

Fenrir's Forest.

[07:22] ---

Tafrem.

[07:25] ---

And not a single good thing came out of it.

[07:28] ---

Could you get to the point already?

[07:31] ---

I'm saying... All this crap
happened in the last three months.

[07:36] ---

I want to get out of the situation
where I have to have you tell me,

[07:39] ---

"Could you get to the point already?!"

[07:42] ---

Look, I prefer peace and quiet!
Right now, all I want to do is eat this...

[07:50] ---

Why you little--

[07:52] ---

Calm down, Master!

[07:55] ---

I unsheathe thee...

[07:56] ---

Master, don't! You can't use
Sorcery over one piece of jerky!

[08:03] ---

That sounded close.

[08:04] ---

Let's go help them!

[08:05] ---

Shut up. I have enough trouble to deal with.

[08:09] ---

Maybe if we save them,
they'll give us some food.

[08:12] ---

Let's go! Well, don't just stand there!

[08:17] ---

I should've stayed at the Tower of Fangs.

[08:28] ---

Was that building on our map?

[08:30] ---

No.

[08:49] ---

I unsheathe thee, Sword of Light!

[08:57] ---

What is this thing... A dog?

[09:03] ---

Looks like we got dragged into this after all.

[09:07] ---

I was a fool to think I'd ever have peace
and quiet with you two tagging along!

[09:21] ---

Guide my path, Deathsong Starling!

[09:27] ---

Are you all right?!

[09:30] ---

That attack you just did... Are you a Sorcerer?

[09:33] ---

What if I was?

[09:34] ---

Please! Save our boss!

Lady Mädchen is still inside!

[09:39] ---

Mädchen?

[09:40] ---

We went further into the place
and were attacked by those monsters.

[09:44] ---

Meaning you're the only one who survived...

[10:14] ---

Th-Thanks, Leki.

[10:16] ---

Were they bandits, or something?

[10:18] ---

Did they sneak in and piss off some guard dogs?

[10:21] ---

Pretty sure "guard dogs" is putting it lightly.

[10:24] ---

Shall we make a break for it?

[10:26] ---

There're too many of them.

[10:28] ---

Even if we did, I'm not sure if we'd be
able to run away from some flying dogs.

[10:32] ---

Th-Then what are we supposed to do?

[10:34] ---

We're just gonna have to lay low in there.

[10:37] ---

But didn't those monsters come from there?

[10:40] ---

Well, they're not coming out right now,

[10:41] ---

so we're just gonna have
to hope that was all of them.

[10:44] ---

Not to mention, we have
to save whoever this Mädchen is.

[10:47] ---

After all that complaining,
you're going to save them after all.

[10:50] ---

You're the greatest, Master.

[10:52] ---

Well, what am I supposed
to do if the guy who asked

[10:54] ---

up and died before I could say no?

[10:56] ---

Let's go!

[11:00] ---

Gather at my command, Shield of Amber!

[11:12] ---

L-Lady Mädchen!

[11:16] ---

You monster!

[11:21] ---

I call upon thee, Tiny Spirits.

[11:42] ---

Statues of an angel and a devil...
This is Swedenborge's Angel and Devil.

[11:48] ---

Swedenborge? You mean Swedenborge
mentioned in the World Transcript?

[11:53] ---

Yeah. I told you that the Dragon species stole
the secrets of Magic from the gods, right?

[11:59] ---

Yeah.

[12:01] ---

But there's one that didn't have
their secrets stolen. Swedenborge.

[12:07] ---

The supreme ruler of all creation.

[12:09] ---

He tried to make himself the only god
and was called the Godslayer Demon King.

[12:16] ---

Kimluck considers him taboo.

[12:19] ---

And Swedenborge's angel and
devil served Demon King Swedenborge.

[12:24] ---

So this is a place of worship for Swedenborge?

[12:28] ---

Who knows? The guy who died
called this place a theater.

[12:33] ---

Swedenborge's angel and devil

in a theater that wasn't on the map...

[12:41] ---

Hey, that's it. I'm sure of it.

[12:44] ---

Big Bro, we really shouldn't just leave the inn.

[12:48] ---

We're gonna end up having some guy coming after us but for unpaid lodging fees!

[12:52] ---

Shut up!

[12:54] ---

Listen up! The guys that were at the inn are after the treasure in there.

[12:58] ---

We're gonna sell that off and pay off all of our debts in a single blow!

[13:04] ---

Yeah, you probably shouldn't.

[13:07] ---

That place is dangerous. You'll just end up as corpses if you go in there.

[13:12] ---

Corpses?

[13:15] ---

You'll end up like them if you go in there.

[13:20] ---

Not to mention, Orphen's in there right now.

[13:24] ---

What? The Moneylender?!

[13:26] ---

Let's go, Dortin! To our next journey!

[13:28] ---

You don't want the treasure?

[13:30] ---

There's no treasure worth being in danger and being in the same spot as the moneylender!

[13:35] ---

Curse you, Moneylender!

[13:36] ---

I hope the dangerous audience in that theater smite with applause!

[13:41] ---

That's what you deserve!

[13:44] ---

Clap, clap! Clap, clap, clap!

[13:45] ---

Huh?

[13:47] ---

I wonder who that was.

[13:50] ---

What are you doing, Dartin?

[13:53] ---

So how are we going to get
out of here if we ever find their boss?

[13:58] ---

Can't Leki get us out of here?

[14:00] ---

Nope. I've tried asking
Leki a bunch of things before

[14:05] ---

but the results usually end up
way different than what I asked for.

[14:15] ---

He's dead.

[14:16] ---

Are there more of those monsters in here then?

[14:19] ---

Then why aren't they attacking us?

[14:31] ---

Looks like there's a barrier
made from sorcery in here.

[14:35] ---

There's probably some
Wyrd Glyphs in here somewhere,

[14:37] ---

which is Sorcery used for defense.

[14:41] ---

Which means that these ruins
must be part of Nornir's ruins.

[14:45] ---

Nornir? That's one of the Dragon races, right?

[14:49] ---

Yeah. They were called the Celestials
and were the second most powerful Dragons.

[14:56] ---

But they disappeared.

[14:58] ---

They're the only Dragons
that protected the human race.

[15:02] ---

Nornir's Silent Sorcery, Wyrd,
can last for centuries.

[15:08] ---

If this is Nornir's ruins, that's not good.

[15:11] ---

It's not? Why?

[15:14] ---

Because Nornir's ruins has guardians
ordered to eliminate any intruders.

[15:19] ---

Eliminate? Does that mean...

[15:23] ---

It means we're not safe in here either.

[15:26] ---

Not sure if this place was
actually forgotten about though.

[15:31] ---

What do you mean?

[15:33] ---

The Continental Sorcerers' Association might've
just concealed this place existed to royalty.

[15:39] ---

Concealed?

[15:40] ---

There might be records
that this place was torn down,

[15:42] ---

but they might've taken the Celestial
Artifacts from here to research them.

[15:47] ---

The Tower of Fangs searched Fort Basiltrice
the same way some years back.

[15:53] ---

They apparently found Istersiva's grave there.

[15:57] ---

Istersiva... You mean Sister Istersiva
who built the World-Seeing Tower?

[16:04] ---

Yeah, though I didn't see it myself.

[16:06] ---

What do they usually find in these ruins?

[16:09] ---

Usually Sorcery tools that Nornir left behind.

[16:12] ---

They might've been things Nornir used daily,

[16:15] ---

but some of them are dangerous for humans.

[16:25] ---

Are you all right?!

[16:34] ---

What? A doll?

[16:38] ---

Intruders...

[16:47] ---

Freddin!

[16:50] ---

B-Boss...

[16:53] ---

Boss?

[17:00] ---

Hey, you there!

[17:01] ---

You can figure out who
the enemy's here, can't you?

[17:04] ---

Help us out already!

[17:05] ---

R-Really? Is that how you ask someone for help?

[17:09] ---

Orphen, let's just leave her here and go.

[17:12] ---

That doll wasn't made for fighting.

[17:15] ---

You can tell just by looking?

[17:18] ---

No. It's just that a Killing Doll
wouldn't have missed fighting a bandit.

[17:26] ---

A Sorcerer...

[17:28] ---

Sorcerer?

[17:45] ---

Don't just go after it!

[17:48] ---

It's obviously baiting you!

[17:51] ---

Hey!

[17:53] ---

Uh, didn't we just say
we were going to leave her?

[17:55] ---

It's better than being left alone back there!

[18:05] ---

Perfect! There's nowhere for it to go now.

[18:20] ---

You're still able to attack it?

[18:24] ---

I'm used to fighting things like this.

[18:27] ---

Then have you seen this before?

[18:32] ---

Wyrd Glyphs?

[18:46] ---

Spatial transfer?!

[19:06] ---

Hey, are you going down there?

[19:08] ---

Of course, I am.

[19:10] ---

All your guys that got outside are dead.

[19:13] ---

I see.

[19:14] ---

You see? That's it?

[19:16] ---

Those dog monsters have this place surrounded.

[19:19] ---

One of your buddies asked me to save you.

[19:23] ---

I'm extremely moved.

[19:24] ---

So, how are we getting
out of here if we're surrounded?

[19:29] ---

She's got a point.

[19:31] ---

Sorcerers try to act all high and mighty,

[19:35] ---

but I guess in the end, you're pretty useless.

[19:37] ---

Orphen's been getting by
somewhat okay with his Sorcery!

[19:40] ---

Maybe we can praise him a little more there.

[19:43] ---

Just so you know,
there isn't an exit any further inside.

[19:47] ---

There are traps everywhere.

[19:49] ---

And this is one of them.

[19:51] ---

There might be a way out down there.

[19:54] ---

But there might not be.

[19:57] ---

Why do you insist on going down there?

[20:00] ---

I can't go home empty-handed.

[20:02] ---

A bandit's pride or something?

[20:05] ---

What's your real motive?

[20:08] ---

That's none of your business.

[20:11] ---

Fine, then.

[20:13] ---

Yeah! Do whatever you want!

[20:15] ---

We never should've come to save her!

[20:18] ---

What if we get hurt on our way to Kimluck?

[20:21] ---

That's enough.

[20:23] ---

You're going to Kimluck? Really? As a sorcerer?

[20:26] ---

Yeah.

[20:31] ---

Well, if there isn't an exit up here,
where else are you going to go?

[20:36] ---

What? Now you want Orphen to go with you?

[20:39] ---

How about we make a deal?

[20:41] ---

A deal?

[20:42] ---

I grew up near Kimluck so I can be your guide.

[20:47] ---

I can probably get you
through their inspection as well.

[20:51] ---

Inspection?

[20:52] ---

You really thought you could
just march up to their main charge?

[20:57] ---

Guess that's not a bad deal.

[20:59] ---

It's the best you could ask for.

Just don't ask any unnecessary questions.

[21:05] ---

Fine. I'm in.

[21:06] ---

Orphen?!

[21:08] ---

Well, it's not like Master's
just going to leave her here.

[21:12] ---

Right, Master?

[21:13] ---

But if I sense any danger, I'm out.

[21:16] ---

Orphen! Hey, wait! Are you serious?

[21:19] ---

Why, why, why?! I don't agree
to this one bit! Nope! Nope! Nope!

[21:22] ---

Claiomh, calm down...

[21:25] ---

Then I just have one request.

[21:30] ---

Sure, why not at this point. Well? What is it?

[21:39] ---

Really? You're scared of heights?

[21:43] ---

Tell me when we reach the bottom!
Then I'll open my eyes!

[21:47] ---

Damn it...

[21:49] ---

Why is it always women
who drag me into trouble?!

[23:32] ---

Why is there a theater here?

[23:35] ---

Let's go!

[23:36] ---

We'll be fine with a fine
Sorcerer like yourself, Master!

[23:39] ---

"His Own Angel and Devil"

Revision #1

Created 2024-04-29 18:44:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:44:43 UTC by whimsee